

Cours du 8.11

*Rappel : La négation avec l'impératif est exprimée par le prohibitif मत, en général placé

après le verbe si celui-ci n'est pas accompagné de complément, **avant** si complément (d'objet direct, de temps, de lieu...) :

रोओ मत !, "Ne pleure pas !" ; घबराइए मत !, "Ne vous affolez pas !" ; रुको मत !, "Ne t'arrête pas !"

यहाँ मत बैठो !, "Ne t'assieds-pas ici !" ; ठंडी चाय मत पीजिए !, "Ne buvez pas de thé froid !" ; अभी मत जाइए !, "Ne partez pas tout de suite !" ; गाड़ी मत रोको, "N'arrête pas la voiture !"

न "atténue" la prohibition ; il sera volontiers employé avec l'impératif honorifique en iye :

इस छोटे मोढ़े पर न बैठिए !, "Ne vous asseyez pas sur ce petit tabouret" ; कृपया, यहाँ सिगरेट न पीजिए !,

"Veuillez ne pas fumer ici, svp"

(Remarque : le subjonctif peut également être utilisé dans le même sens : कृपया, यहाँ सिगरेट न पिएँ, शोर न मचाएँ !, "Auriez-vous l'obligeance de ne pas fumer ici et de ne pas faire de bruit, svp."

* Le verbe लगना sert à exprimer le coût ou le temps mis pour faire quelque chose :

स्टेशन जाने के लिए कितने पैसे लगते हैं / कितना लगता है // कितने पैसे लगेंगे ?, "Combien cela coûte // coûtera pour aller à la gare ?"

सरोजनी बाजार जाने के लिए चालीस रुपए लगते हैं । "Cela coûte trente roupies pour aller à Sarojini Market."

तुम्हें/तुमको स्कूल जाने में कितना टाइम/समय/वक़्त लगता है ?, "Combien de temps tu mets pour aller à l'école ?"

मुझे/मझको कॉलेज जाने में एक घंटा लगता है । "Je mets une heure pour aller au College."

चाय बनाने में दस मिनट लगेंगे, बस ! "Cela prendra dix minutes pour faire le thé, c'est tout !"

* Demander combien coûte quelque chose peut tout simplement être exprimé par कितने का/के/की :

यह साड़ी कितने की है ? Combien coûte ce sari ?

यह झोला कितने का है ? Combien coûte ce sac ?

ये समोसे कितने के हैं ? Combien coûtent ces samosas ?

* Exemples d'énoncés avec केवल... नहीं ou ... ही नहीं + ... भी , "pas seulement / (mais) aussi" :

हमारा बावर्ची गाने केवल नहीं सुनता गाता भी है ।

हमारा बावर्ची गाने सुनता ही नहीं गाता भी है । "Notre cuisinier n'écoute pas seulement des chansons, il en chante aussi".

ये लोग हिन्दी केवल नहीं बोलते लिखते भी हैं ।

ये लोग हिन्दी बोलते ही नहीं लिखते भी हैं । "Ces gens ne parlent pas seulement le hindi / ne font pas que parler le hindi, ils l'écrivent également".

मैं केवल दिल्ली नहीं जयपुर भी जाऊँगा ।

मैं दिल्ली ही नहीं जयपुर भी जाऊँगा । "Je n'irai pas seulement à Delhi mais à Jaipur aussi."

रानी केवल चाय नहीं पकौड़े भी बनाएगी ।

रानी चाय ही नहीं पकौड़े भी बनाएगी । "Rani ne fera pas que du thé mais aussi des pakoras."